

СОПОСТАВЛЕНИЕ ЕДИНИЦ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА В АНГЛИЙСКОМ, БЕЛОРУССКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

А.С. Ирванцова (МГУ имени А.А. Кулешова)

Науч. рук. Е.Е. Иванов,
канд. филол. наук, доцент

Сравнение формул речевого этикета является частью актуальной проблемы сравнительной типологии фразеологии английского, русского и белорусского языков на широком европейском языковом фоне [1; 2].

Целью исследования является выявление сходств и различий формул английского, русского и белорусского речевого этикета. Фактическим материалом исследования послужило 1562 единицы речевого этикета (600 из английского языка, 462 из русского и 540 из белорусского).

В результате исследования были установлены сходства и различия в ситуациях приветствия и обращения в английском, русском и белорусских языках. Так, в ситуации приветствия в английском языке используется 20 этикетных единиц, в русском – 12, в белорусском – 38, из них 4 единицы в английском, 3 в русском и 6 в белорусском маркируют различие этих языков. Наиболее контрастной этикетной ситуацией является ситуация обращения. В ситуации обращения в английском языке используется 51 единица, в русском – 51, в белорусском – 60, из них национально-культурно маркированы в английском языке 35 единиц, в русском – 29, в белорусском – 25. Например, в английском языке выражение *Excuse me* употребляется в повседневных ситуациях: если нужно спросить дорогу, найти свое место в кинотеатре и т. д. Обращение к полицейскому *Officer!*, к носильщику *Porter!*, а к официанту *Waiter!* В русском и белорусском языках персональные обращения, как правило, не используются.

Литература

1. **Иванов, Е. Е.** Сравнительная типология фразеологии английского и белорусского языков (актуальность, методология, перспективы исследования) / Е. Е. Иванов, Ю. С. Зверева, А. Н. Шестернева // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – 2015 : сб. науч. ст. / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – С. 164–168.
2. **Іваноў, Я. Я.** Універсальнае і нацыянальнае ў фразеалагічнай і парэміялагічнай падсістэмах беларускай мовы ў еўрапейскім моўным кантэксьце (актуальнасць, метадалогія, перспектывы даследавання) / Я. Я. Іваноў // Славянская фразеология в синхронии и диахронии : сб. науч. ст. / редкол.: В. И. Коваль (отв. ред.) [и др.]. – Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2016. – Вып. 3. – С. 46–49.